

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

[1] Qui modo            Nasonis fuera<sup>m</sup>us quinque libelli,  
die eben gerade    fünf

[2] Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.  
 drei dieses jenem

[3] Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,  
damit dass schon nun keine dir uns

[4] At levior demptis poena duobus erit.  
aber leichter mit weg genommenen zwei

# Gedicht 1

[1] Arma gravi numero violentaque bella parabam  
mit schwerem gewaltsame und

[2] Edere, materia conveniente modis.  
zusammen passender

[3] Par erat inferior versus: risisse Cupido  
gleich untere

[4] Dicitur atque unum surripuisse pedem.  
und einen

[5] 'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?  
wer dir, grausamer dieses in

[6] Pieridum vates, non tua turba sumus.  
nicht deine

[7] Quid, si praeripiat flavae Venus arma Minervae,  
was, wenn der blonden

[8] Ventilet accensas flava Minerva faces?  
entzündete blonde

[9] Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,  
wer in berg rückigen,

[10] Lege pharetratae virginis arva coli?  
köchertragenden

[11] Crinibus insignem       quis acuta cuspide Phoebum  
            ausgezeichneten wer spitzen

[12] Instruat, Aoniam Marte movente lyram?  
aonische bewegenden

- [13] Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;  
 dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur opus adfectas, ambitiose, novum?  
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?  
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix etiam Phoebus iam lyra tuta sua est?  
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum bene surrexit versu nova pagina primo,  
 als gut neue ersten,
- [18] Attenuat nervos proximus ille meos;  
 nächste jener mei ne;
- [19] Nec mihi materia est numeris levioribus apta,  
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] Aut puer aut longas compta puella comas.'  
 oder oder lange gezierte
- [21] Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta  
 geklagt habend als sofort jener gelöst
- [22] Legit in exitium spicula facta meum,  
 zu gemachte meinem,
- [23] Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,  
 geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '  
 was und
- [25] Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.  
 mich Elenden! sichere jener
- [26] Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.  
 und in leerem
- [27] Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:  
 sechs mir in fünf
- [28] Ferrea cum vestris bella valete modis!  
 eisernen mit euren
- [29] Cingere litorea flaventia tempora myrto,  
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] Musa, per undenos emodulanda pedes!  
 durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

- [1] Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur  
 was dieses dass so mir harte
- [2] Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,  
 und nicht in unsere

- [3] Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,  
und leer wie lang,
- [4] Lassaque versati corporis ossa dolent?  
müde und gewendet gewesen
- [5] Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.  
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An subit et tecta callidus arte nocet?  
oder und verborgen listig
- [7] Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,  
so feine in
- [8] Et possessa feros pectora versat Amor.  
und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?  
oder plötzlichen
- [10] Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.  
leicht was gut
- [11] Vidi ego iactatas mota face crescere flammam  
ich geschleuderte bewegt
- [12] Et rursus nullo concutiente mori.  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,  
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi dum iuga prima boves.  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper equus duris contunditur ora lupatis,  
rau harten
- [16] Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.  
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius invitos multoque ferocius urget  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam qui servitium ferre fatentur Amor.  
als die welche
- [19] En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;  
sieh da ich deine neu
- [20] Porrigimus victas ad tua iura manus.  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec tibi laus armis victus inermis ero.  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas iunge columbas;  
mütterliche
- [24] Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,  
welcher selbst
- [25] Inque dato curru, populo clamante triumphum,  
und in gegebenem rufend

[26] Stabis et adiunctas arte movebis aves.

und angefügte

[27] Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;  
gefangene gefangene und

[28] Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.

diese dir herrlicher

[29] Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo

selbst ich, frisch, gemacht eben

[30] Et nova captiva vincula mente feram.

und neue gefangene

[31] Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,  
Gute hinter verdrehen,

[32] Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.

und und was auch immer

[33] Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens

alles dich zu dir ihre eigenen streckend

[34] Vulgus 'io' magna voce 'trumphe!' canet.  
io größer wird singen.

[35] Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,

dir

[36] Adsidue partes turba secuta tuas.  
beständig gefolgt habend deine.

[37] His tu militibus superas hominesque deosque;  
mit diesen du

[38] Haec tibi si demas commoda, nudus eris.  
diese dir wenn nackt

[39] Laeta triumphant de summo mater Olympo  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten

[40] Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.  
und aufgelegte auf

[41] Tu pinnas gemma, gemma variante capillos  
du verändernd

[42] Ibis in auratis aureus ipse rotis.  
auf goldenen golden selbst

[43] Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut

[44] Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.  
dann auch vorbeigehend viele

[45] Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;  
nicht selbst

[46] Fervida vicino flamma vapore nocet.  
heiße nahen

[47] Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;  
solcher bezähnten gangetischen

[48] Tu gravis alitibus, tigris ille fuit.  
du schwer jener

[49] Ergo cum possim sacri pars esse triumphi,  
also da des heiligen

[50] Parce tuas in me perdere, victor, opes!  
deine an mir

[51] Adspice cognati felicia Caesaris arma —  
des verwandten glückliche

[52] Qua vicit, victos protegit ille manu.  
mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

[1] Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,  
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!  
oder oder warum ich immer

[3] A, nimium volui — tantum patiat amari;  
Ach, zu sehr nur

[4] Audierit nostras tot Cytherea preces!  
unsere so vielen

[5] Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;  
durch lange dir der

[6] Accipe, qui pura norit amare fide!  
der reiner

[7] Si me non veterum commendat magna parentum  
wenn mich nicht alten große

[8] Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,  
wenn unseres

[9] Nec meus innumeris renovatur campus aratri,  
und nicht mein zahllosen

[10] Temperat et sumptus parvus uterque parens —  
und sparsam jeder von beiden

[11] At Phoebus comitesque novem vitisque repertor  
aber neun

[12] Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,  
hierin und mich der dir

[13] Et nulli cessura fides, sine crimine mores  
und keinem weichen werdende ohne

[14] Nudaque simplicitas purpureusque pudor.  
nackte und purpurne und

[15] Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:  
nicht mir tausend nicht

[16] Tu mihi, siqua fides, cura perennis eris.  
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,  
mit dir, welche mir

[18] Vivere contingat teque dolente mori!  
dich und leidend

[19] Te mihi materiem felicem in carmina praebe —  
dich mir glücklichen für

[20] Provenient causa carmina digna sua.  
würdige ihrer.

[21] Carmine nomen habent exterrita cornibus lo  
erschreckt

[22] Et quam fluminea lusit adulter ave,  
und die Fluss

[23] Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco  
und die über vorgetäuschem getragen

[24] Virginea tenuit cornua vara manu.  
jungfräulichen gebogenen

[25] Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,  
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

[1] Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —  
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!  
letzte deinem jene

[3] Ergo ego dilectam tantum conviva puellam  
also ich geliebte nur

[4] Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,  
wen ein Anderer

[5] Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?  
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] Iniciet collo, cum volet, ille manum?  
wenn jener

[7] Desino mirari, posito quod candida vino  
hinge stelltem dass weiße

[8] Atracis ambiguos traxit in arma viros.  
zweifelnden in

[9] Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —  
und nicht mir und nicht meine

[10] Vix a te videor posse tenere manus!  
kaum von dir

[11] Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris  
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!  
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,  
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] Possit agi video; sed tamen ante veni.  
aber doch zuvor

[15] Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto  
wenn jener selbst bescheidenen

[16] Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!  
damit heimlich mir

[17] Me specta nutusque meos vultumque loquacem;  
mich meine sprechenden;

[18] Excipe furtivas et refer ipsa notas.  
heimlichen und selbst

[19] Verba superciliis sine voce loquentia dicam;  
ohne sprechend

[20] Verba leges digitis, verba notata mero.  
gezeichnete

[21] Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,  
wenn dir unserer,

[22] Purpureas tenero pollice tange genas.  
purpurne zarten

[23] Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,  
wenn etwas über mich schweigender was

[24] Pendeat extrema mollis ab aure manus.  
am äußersten weiche von

[25] Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,  
wenn dir, die Dinge die mein

- [26] Versetur digitis anulus usque tuis.  
fortwährend deinen.
- [27] Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,  
in welcher Bittende,
- [28] Optabis merito cum mala multa viro.  
mit Recht wenn Übel viele
- [29] Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;  
was dir er selbst,
- [30] Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.  
du sanft was du selbst
- [31] Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,  
welche du ich zuerst
- [32] Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.  
und, in der du mit dieser ich
- [33] Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,  
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] Reice libatos illius ore cibos.  
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,  
und nicht auferlegten deine
- [36] Mite nec in rigido pectore pone caput;  
sanftes und nicht auf hartem
- [37] Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;  
und nicht geschickte oder
- [38] Oscula praecipue nulla dedisse velis!  
besonders keine
- [39] Oscula si dederis, fiam manifestus amator  
wenn offenkundiger
- [40] Et dicam 'mea sunt! ' iniciamque manum.  
und meine lege auf und werde ich
- [41] Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,  
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa mihi caeci causa timoris erunt.  
jene mir des blinden
- [43] Nec femori committe femur nec crure cohaere  
und nicht und nicht
- [44] Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.  
und nicht zarten harten mit



[45] Multa miser timeo, quia feci multa proterve,  
vieles Elender weil vieles frech,  
[46] Exemplique metu torqueor, ecce, mei.  
sieh da, meines.

[47] Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas  
oft mir meiner beschleunigte

[48] Veste sub iniecta dulce peregit opus.  
unter übergeworfenem süßes

[49] Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,  
dies du nicht aber, damit nicht

[50] Conscia de tergo pallia deme tuo.  
mitwissende von deinem.

[51] Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —  
ununterbrochen dennoch

[52] Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.  
während und heimlich wenn

[53] Si bene conpositus somno vinoque iacebit,  
wenn gut geordnet

[54] Consilium nobis resque locusque dabunt.  
uns

[55] Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,  
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] In medium turbae fac memor agmen eas.  
in die Mitte eingedenk

[57] Agmine me invenies aut invenieris in illo:  
mich oder in jenem:

[58] Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.  
was auch immer dort meines.

[59] Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;  
mich elenden! wenige dass für

[60] Separor a domina nocte iubente mea.  
von befehlenderweise meiner.

[61] Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,  
ich traurig hervor getretenen,

[62] Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.  
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:  
schon schon nicht nur

[64] Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.  
was mir heimlich, gezwungen

[65] Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;  
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.  
böswillig

[67] Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;  
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] Si minus, at certe te iuvet inde nihil.  
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,  
aber was auch immer dennoch

[70] Cras mihi constanti voce dedisse nega!  
morgen mir fester

## Gedicht 5

[1] Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;  
mittlere und  
[2] Adposui medio membra levanda toro.  
mittleren zu erleichternde  
[3] Pars adaperita fuit, pars altera clausa fenestrae;  
geöffnet der andere geschlossen  
[4] Quale fere silvae lumen habere solent,  
solches wie fast  
[5] Qualia sublucent fugiente crepuscula Phoebo,  
solche wie fliehenden

[6] Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.  
oder wo und nicht doch aufgegangen  
[7] Illa verecundis lux est praebebenda puellis,  
jene schamhaften dar zu bieten  
[8] Qua timidus latebras speret habere pudor.  
worin scheuer

[9] Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,  
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] Candida dividua colla tegente coma —  
weiße geteilt bedeckender

[11] Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse  
wie in berühmte

[12] Dicitur, et multis Lais amata viris.  
und von vielen geliebt

[13] Deripui tunicam — nec multum rara nocebat;  
und nicht sehr dünne

[14] Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.  
aber dennoch jene

[15] Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,  
die als so wie wenn die

[16] Victa est non aegre prodicione sua.  
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,  
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] In toto nusquam corpore menda fuit.  
an ganzem nirgends

[19] Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!  
welche was für

[20] Forma papillarum quam fuit apta premi!  
wie geeignet

[21] Quam castigato planus sub pectore venter!  
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] Singula quid referam? nil non laudabile vidi  
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] Et nudam pressi corpus ad usque meum.  
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.  
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant medii sic mihi saepe dies!  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

[1] Ianitor — indignum! — dura religate catena,  
schändlich! mit harter gebunden er

[2] Difficilem moto cardine pande forem!  
widerspenstige mit bewegtem

[3] Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo  
was gering Tür

[4] Obliquum capiat semiadaperta latus.  
schräg es halb geöffnete

[5] Longus amor tales corpus tenuavit in usus  
lange solche in

[6] Aptaque subducto pondere membra dedit.  
geeignet und mit abgezogenem

[7] Ille per excubias custodum leniter ire  
jener durch sanft

[8] Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.  
unangefochtene jener

[9] At quondam noctem simulacraque vana timebam;  
aber einst leere

[10] Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.  
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido  
damit zart er mit

[12] Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.  
und leicht du auch tapfer

[13] Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,  
und nicht nicht fliegende,

[14] Non timeo strictas in mea fata manus.  
nicht gezückte in mein

[15] Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;  
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.  
du, mich womit

[17] Adspice — uti videas, ininitia claustra relaxa —  
damit raue

[18] Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!  
nass dass gemacht meinen!

[19] Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,  
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] Ad dominam pro te verba tremante tuli.  
zur für dich zitterndem

[21] Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —  
also welche für dich auch einst

[22] Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?  
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.  
gefälligen was

[24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[25] Excute! sic, inquam, longa relevere catena,  
so, lang er

[26] Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!  
und nicht dir dauernd schale

[27] Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,  
eisern bittenden vergeblich,

[28] Roboribus duris ianua fulta riget.  
harten gestützt

[29] Urbibus obsessis clausae munimina portae  
belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in media pace quid arma times?  
in mittlerem was

[31] Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?  
was der so den Liebenden?

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non ego militibus venio comitatus et armis;  
nicht ich begleitet und

[34] Solus eram, si non saevus adesset Amor.  
allein wenn nicht grausam

[35] Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;  
diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante vel a membris dividar ipse meis.  
vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum  
also und ein wenig um meine

[38] Mecum est et madidis lapsa corona comis.  
mit mir und nassen herab geglitten

[39] Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?  
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis  
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in ventos aure repulsa tua?  
in zurück geschlagen deinem?

[43] At, memini, primo, cum te celare volebam,  
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil in mediae sidera noctis eras.  
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —  
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, melior quanto sors tua sorte mea!  
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo sic, in me durae transite catenae!  
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,  
oder gedrehtem

[50] Raucaque concussae signa dedere fores?  
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — impulsa est animoso ianua vento.  
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!  
weh mir, wie weit meine!

[53] Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,  
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc ades et surdas flamine tunde foris!  
hierher und taube

[55] Urbe silent tota, vitreoque madentia rore  
ganzen, gläsernen und tiefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,  
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem face sustineo, tecta superba petam.  
den welchen hochmütige

[59] Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;  
und mäßig bares

[60] Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.  
jene

[61] Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque  
alles und nicht dich

[62] Movimus, o foribus durior ipse tuis.  
o härter selbst deinen.

[63] Non te formosae decuit servare puellae  
nicht dich der schönen

[64] Limina, sollicito carcere dignus eras.  
ängstlichem würdig

[65] Iamque pruinosis molitur Lucifer axes,  
schon und bereift

[66] Inque suum miseros excitat ales opus.  
und in sein eigenes Elende

[67] At tu, non laetis detracta corona capillis,  
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] Dura super tota limina nocte iace!  
harte auf ganzer

[69] Tu dominae, cum te proiectam mane videbit,  
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] Temporis absumpti tam male testis eris.  
verbrauchten so schlecht

[71] Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;  
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] Lente nec admisso turpis amante, vale!  
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes  
ihr auch, grausame starrem mit

[74] Duraque conservae ligna, valete, fores!  
hart und

## Gedicht 7

[1] Adde manus in vincla meas — meruere catenas —  
in meine

[2] Dum furor omnis abit, siquis amicus ades!  
während ganz er wenn irgendeiner

[3] Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;  
denn gegen verwegene

[4] Flet mea vaesana laesa puella manu.  
meine rasende verletzte

[5] Tunc ego vel caros potui violare parentes  
dann ich auch liebe

[6] Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!  
grausame auch gegen heilige

[7] Quid? non et clipei dominus septemplicis Aiax  
was? nicht und sieben fachen

[8] Stravit deprensos lata per arva greges,  
ergriffene weite durch

[9] Et, vindex in matre patris, malus ultor, Orestes  
und, gegen böser

[10] Ausus in arcanas poscere tela deas?  
gewagt habend bei verborgene

[11] Ergo ego digestos potui laniare capillos?  
also ich geordnete

[12] Nec dominam motae dedecueret comae.  
und nicht bewegte

[13] Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam  
so schön solch eine

[14] Maenalias arcu sollicitasse feras;  
mänalische

[15] Talis periuri promissaque velaque Thesei  
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;  
rasche Kreterin

[17] Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] Procubuit templo, casta Minerva, tuo.  
keusche deinem.

[19] Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] Ipsa nihil; pavidō est lingua retenta metu.  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] Sed taciti fecere tamen convicia vultus;  
aber stille dennoch

[22] Egit me lacrimis ore silente reum.  
mich schweigendem

[23] Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;  
vor meine

[24] Utiliter potui parte carere mei.  
nützlich meiner.

[25] In mea vaesanas habui dispendia vires  
in meine toll wütige

[26] Et valui poenam fortis in ipse meam.  
und stark gegen mich selbst meine.

[27] Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?  
was mir mit euch,

[28] Debita sacrilegae vincla subite manus!  
geschuldete der Frevel haften

[29] An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,  
oder, wenn geringsten von

[30] Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?  
gegen mir größer

[31] Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.  
schlimmste

[32] Ille deam primus perculit — alter ego!  
jener zuerst anderer ich!

[33] Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare  
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.  
verletzte grimmig gegen

[35] I nunc, magnificos victor molire triumphos,  
jetzt, prächtigen

[36] Cinge comam lauro votaue redde Iovi,



[37] Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,  
und welche deine begleitend er

[38] Clamet 'io! forti victa puella viro est! '  
io! dem starken besiegte

[39] Ante eat effuso tristis captiva capillo,  
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] Si sinerent laesae, candida tota, genae.  
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] Aptius impressis fuerat livere labellis  
passender ein gedrückten

[42] Et collum blandi dentis habere notam.  
und eines schmeichelnden

[43] Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,  
schließlich, wenn des geschwellenen

[44] Caecaque me praedam fecerat ira suam,  
blind und mich eigene,

[45] Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,  
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] Nec nimium rigidas intonuisse minas,  
und nicht allzu strenge

[47] Aut tunicam summa deducere turpiter ora  
oder vom obersten schändlich

[48] Ad mediam? — mediae zona tulisset opem.  
zu der Mitte? der Mitte

[49] At nunc sustinui raptis a fronte capillis  
aber jetzt fort gerissenen von

[50] Ferreus ingenuas ungue notare genas.  
eisern frei geborene

[51] Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,  
jene sinnlos weißem und ohne

[52] Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.  
parischen welche

[53] Exanimis artus et membra trementia vidi —  
leblose und zitternde

[54] Ut cum populeas ventilat aura comas,  
wie wenn pappel ige

[55] Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,  
wie milden schlank

[56] Summave cum tepido stringitur unda Noto;  
oberste oder wenn warmem

[57] Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,  
auf gehängte und lange über

[58] Qualiter abiecta de nive manat aqua.  
wie ab geworfenem von

[59] Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —  
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.  
welche jene, mein.

[61] Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;  
dreimal doch vor die flehend;

[62] Ter formidatas reppulit illa manus.  
dreimal die gefürchteten jene

[63] At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —  
aber du nicht

[64] Protinus in vultus unguibus ire meos.  
sofort in die meine.

[65] Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:  
weder unseren noch unseren

[66] Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;  
wie sehr auch immer schwache

[67] Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,  
und nicht meines so traurige

[68] Pone recompositas in statione comas!  
neu geordnete in

## Gedicht 8

[1] Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,  
eine gewisse wer auch immer

[2] Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.  
eine gewisse

[3] Ex re nomen habet — nigri non illa parentem  
aus des schwarzen nicht jene

[4] Memnonis in roseis sobria vidit equis.  
auf rosigen nüchtern

[5] Illa magas artes Aeaeaeque carmina novit  
jene magische ääische

[6] Inque caput liquidas arte recurvat aquas;  
und in flüssige

[7] Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] Licia, quid valeat virus amantis equae.  
was der liebenden

[9] Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;  
wenn ganzen

[10] Cum voluit, puro fulget in orbe dies.  
wenn reinem in

[11] Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;  
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] Purpureus Lunae sanguine vultus erat.  
purpurn

[13] Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras  
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] Suspitor et pluma corpus anile tegi.  
und altweiberlichen

[15] Suspitor, et fama est. oculis quoque pupula duplex  
und auch doppelt

[16] Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.  
und aus zwiefachem von

[17] Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris  
aus alten

[18] Et solidam longo carmine findit humum.  
und feste mit langem

[19] Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;  
diese sich keusche;

[20] Nec tamen eloquio lingua nocente caret.  
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me sermoni testem dedit; illa monebat  
mich jene

[22] Talia — me duplices occuluere fores:  
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?  
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et in vultu constitit usque tuo.  
und in fortwährend deinem.

[25] Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;  
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me miseram, dignus corpore cultus abest!  
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam felix esses quam formosissima, vellem —  
so glücklich wie allerschönste,

[28] Non ego, te facta divite, pauper ero.  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.  
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.  
nun geeignet ihren eigenen.

[31] Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator  
dass ankommende, sieh reicher

[32] Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.  
dich was dir

[33] Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;  
auch mit der sich dir ihm;

[34] Si te non emptam vellet, emendus erat.'  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,  
weiße zwar aber dieser,

[36] Si simules, prodest; verus obesse solet.  
wenn wahrer

[37] Cum bene deiectionis gremium spectabis ocellis,  
wenn gut gesenkten

[38] Quantum quisque ferat, respiciendus erit.  
wie viel je der anzusehen

[39] Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae  
vielleicht unreine herrschendem

[40] Noluerint habiles pluribus esse viris;  
tauglich für mehrere

[41] Nunc Mars externis animos exercet in armis,  
jetzt auswärtigen in

[42] At Venus Aeneae regnat in urbe sui.  
aber in ihres eigenen.

[43] Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —  
Schöne; keusch die niemand

[44] Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.  
oder, wenn nicht sie selbst

[45] Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,  
diese auch, die auf

[46] Excute; de rugis crimina multa cadent.  
von viele

[47] Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;

[48] Qui latus argueret, corneus arcus erat.  
welcher breit am aus Horn

[49] Labitur occulte fallitque volubilis aetas,  
heimlich wandelbar

[50] Ut celer admissis labitur amnis aquis.  
wie schnell los gelassenen

[51] Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,  
gut

[52] Canescunt turpi tecta relictasitu —  
durch hässlichem zurück gelassene

[53] Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.  
wenn nicht von keinem aus üben

[54] Nec satis effectus unus et alter habent;  
und nicht genug einer und der andere

[55] Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] Plena venit canis de grege praeda lupis.  
voll grau haarigen aus

[57] Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates  
siehe, was dieser dein außer neue

[58] Donat? amatoris milia multa leges.  
viele

[59] Ipse deus vatum palla spectabilis aurea  
selbst ansehnlich goldenem

[60] Tractat inauratae consona fila lyrae.  
vergoldeten zusammen klingende

[61] Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;  
wer der dir dem großen größer

[62] Crede mihi, res est ingeniosa dare.  
mir, kunstreich

[63] Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] Despice; gypsati crimen inane pedis.  
gegipsten nichtigen

[65] Nec te decipiant veteres circum atria cerae.  
und nicht dich alte um

[66] Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!  
deine mit dir, armer

[67] Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,  
der, weil schön ohne

[68] Quod det, amatorem flagitet ante suum!  
was zuvor ihren eigenen!

[69] Parcius exigit pretium, dum retia tendis,  
spärlicher während

[70] Ne fugiant; captos legibus ure tuis!  
damit nicht Gefangene deinen!

[71] Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,  
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et cave ne gratis hic tibi constet amor!  
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,  
oft nur

[74] Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.  
und bald, die

[75] Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,  
bald damit keinen

[76] Neve relentscat saepe repulsus amor.  
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiat exclusi verba receptus amans;  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa tua.  
ausgeglichenene deine.

[81] Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:  
aber niemals weite in den

[82] Saepe simultates ira morata facit.  
oft verzögert er

[83] Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,  
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et faciant udas illa vel ille genas;  
und nasse jene oder jener

[85] Nec, siquem falles, tu periurare timeto —  
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in lusus numina surda Venus.

                  für                  taube  
[87] Servus et ad partes sollers ancilla parentur,  
                  und zu den                  geschickte

[88] Qui doceant, apte quid tibi possit emi;  
          die                  passend was dir

[89] Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,  
          und für sich wenig                  viele wenn wenig

[90] Postmodo de stipula grandis acervus erit.  
          späterhin aus                  groß er

[91] Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;  
          und                  und                  auch

[92] Fit cito per multas praeda petita manus.  
          schnell durch viele                  gesuchte

[93] Cum te deficient poscendi munera causae,  
          wenn dich

[94] Natalem libo testificare tuum!  
                                  deinen!

[95] Ne securus amet nullo rivale, caveto;  
          dass nicht sorglos bei keinem

[96] Non bene, si tollas proelia, durat amor.  
          nicht gut, wenn

[97] Ille viri videat toto vestigia lecto  
          jener                  ganzen

[98] Factaque lascivis livida colla notis.  
          gemacht und mit zügellosen blaue

[99] Munera praecipue videat, quae miserit alter.  
                  besonders                  welche                  ein anderer.

[100] Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.  
          wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,  
          wenn vieles                  damit nicht dennoch alles

[102] Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!  
          was niemals                  du selbst

[103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;

[104] Inpia sub dulci melle venena latent.  
          gottlose unter süßem

[105] Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,  
          diese wenn                  mir bekannt gewordene langen,

[106] Nec tulerint voces ventus et aura meas,  
          und nicht                  und                  meine,

[107] Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,  
          oft mir                  der Lebenden gut, oft

- [108] Ut mea defunctae molliter ossa cubent.<sup>1</sup>  
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] Vox erat in cursu, cum me mea prodidit umbra,  
in dem als mich meine
- [110] At nostrae vix se continuere manus,  
aber unsere kaum sich
- [111] Quin albam raramque comam lacrimosaque vino  
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] Lumina rugosas distraherentque genas.  
faltige
- [113] Di tibi dent nullosque Lares inopemque senectam,  
dir keine und arm und
- [114] Et longas hiemes perpetuamque sitim!  
und lange andauernd und

## Gedicht 9

- [1] Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;  
jeder Liebende, und seine
- [2] Attice, crede mihi, militat omnis amans.  
mir, jeder Liebende.
- [3] Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.  
welches tauglich, auch
- [4] Turpe senex miles, turpe senilis amor.  
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] Quos petiere duces animos in milite forti,  
welche in dem tapferen,
- [6] Hos petit in socio bella puella viro.  
diese in dem schöne
- [7] Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —  
beide; jeder von beiden
- [8] Ille fores dominae servat, at ille ducis.  
der eine aber der andere
- [9] Militis officium longa est via; mitte puellam,  
lange
- [10] Strenuus exempto fine sequetur amans.  
tatkraftig abgezogenem Liebhaber.



[11] Ibit in adversos montes duplicataque nimbo  
in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] Flumina, congestas exeret ille nives,  
aufgehäuften jener

[13] Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros  
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.  
geeignet und zum Rudern

[15] Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis  
wer außer entweder oder Liebender und

[16] Et denso mixtas perferet imbre nives?  
und dichtem gemischte

[17] Mittitur infestos alter speculator in hostes;  
feindliche der andere in

[18] In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.  
in der andere, wie

[19] Ille graves urbes, hic durae limen amicae  
jener schwere dieser der harten

[20] Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.  
dieser aber jener

[21] Saepe soporatos invadere profuit hostes  
oft Schlafende

[22] Caedere et armata vulgus inerme manu.  
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,  
so wilde des thrakischen

[24] Et dominum capti deseruistis equi.  
und gefangene

[25] Nempe maritorum somnis utuntur amantes,  
freilich Liebende,

[26] Et sua sopitis hostibus arma movent.  
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] Custodum transire manus vigilumque catervas

[28] Militis et miseri semper amantis opus.  
und des armseligen immer Liebenden

[29] Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.  
welche und je

[31] Ergo desidiam quicumque vocabat amorem,  
folglich wer auch immer

[32] Desinat. ingenii est experientis amor.  
versuchenden

[33] Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —  
in entführt er groß er

[34] Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!  
solange argivische

[35] Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,  
von zu

[36] Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.  
und, die

[37] Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur  
der oberste gesehen worden

[38] Maenadis effusis obstipuisse comis.  
aus geschütteten

[39] Mars quoque deprensus fabrilia vincula sensit;  
auch erwischt worden schmied ische

[40] Notior in caelo fabula nulla fuit.  
bekannter im keine

[41] Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;  
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;

[42] Mollierant animos lectus et umbra meos.  
und meine.

[43] Inpulit ignavum formosae cura puellae  
tragen der schönen

[44] lussit et in castris aera merere suis.  
und im seinen eigenen.

[45] Inde vides agilem nocturnaue bella gerentem.  
seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] Qui nolet fieri desidiosus, amet!  
wer faul,

## Gedicht 10

[1] Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis  
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] Coniugibus belli causa duobus erat,  
zweien

[3] Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis  
wie solch die verborgen weißen

- [4] Callidus in falsa lusit adulter ave,  
schlau in falsch er
- [5] Qualis Amymone siccis erravit in agris,  
wie solch trockenem in
- [6] Cum premeret summi verticis urna comas —  
als des höchsten
- [7] Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,  
solch an dir
- [8] Et quidquid magno de love fecit amor.  
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,  
nun alle
- [10] Nec facies oculos iam capit ista meos.  
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.  
warum geändert, weil
- [12] Haec te non patitur causa placere mihi.  
dies dich nicht mir.
- [13] Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;  
solange einfach, mit
- [14] Nunc mentis vitio laesa figura tua est.  
jetzt verletzt deine
- [15] Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos  
und und nackt ohne
- [16] Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.  
und keinerlei damit offen,
- [17] Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?  
warum
- [18] Quo pretium condatur, non habet ille sinum!  
wohin nicht jener
- [19] Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —  
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non decet inbelles aera merere deos.  
nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo cuivis mercabilis aere,  
zu festem jedem verkauf bar

[22] Et miseras iusso corpore quaerit opes;  
und elende gezwungenem

[23] Devovet imperium tamen haec lenonis avari  
doch diese habgierigen

[24] Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.  
und, was ihr gezwungen

[25] Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;  
zum mangelnde;

[26] Turpe erit, ingenium mitius esse feris.  
schändlich milder

[27] Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;  
nicht nicht

[28] Non aries placitam munere captat ovem.  
nicht geneigte

[29] Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,  
allein weg genommenen,

[30] Sola locat noctes, sola licenda venit,  
allein allein zu vermietend

[31] Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,  
und was beide was jeder von beiden

[32] Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.  
und wie teuer sie selbst,

[33] Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] Altera cur illam vendit et alter emit?  
die eine warum jene und der andere

[35] Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,  
warum mir dir gewinn bringend

[36] Quam socio motu femina virque ferunt?  
die gemeinsamem

[37] Non bene conducti vendunt periuria testes,  
nicht gut angeworbene

[38] Non bene selecti iudicis arca patet.  
nicht gut des ausgewählten

[39] Turpe reos empti miseros defendere lingua;  
schändlich erkaufte elende

[40] Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;  
dass hoch an Wert, schändlich

[41] Turpe tori reditu census augere paternos,  
schändlich väterliche,

[42] Et faciem lucro prostituisse suam.  
und die eigene.

[43] Gratia pro rebus merito debetur inemptis;  
für mit Recht nicht gekauften;

[44] Pro male conducto gratia nulla toro.  
für schlecht angemietetem kein

[45] Omnia conductor solvit; mercede soluta  
alles bezahlt worden

[46] Non manet officio debitor ille tuo.  
nicht jener deinem.

[47] Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;  
ihr Schönen, für

[48] Non habet eventus sordida praeda bonos.  
nicht schmutzige gute.

[49] Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,  
nicht so viel wert sabinerische,

[50] Ut premerent sacrae virginis arma caput;  
dass der heiligen

[51] E quibus exierat, traiecit viscera ferro  
aus denen

[52] Filius, et poenae causa monile fuit.  
und

[53] Nec tamen indignum est a divite praemia posci;  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] Munera poscenti quod dare possit, habet.  
dem Fordernden was

[55] Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;  
von vollen hängende

[56] Praebeat Alcinoi poma benignus ager!  
gütiger

[57] Officium pauper numeret studiumque fidemque;  
der Arme

[58] Quod quis habet, dominae conferat omne suae.  
was wer auch immer alles seiner.

[59] Est quoque carminibus meritas celebrare puellas  
auch verdiente

[60] Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.  
meine; welche bekannt meine.

[61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;  
und

[62] Carmina quam tribuent, fama perennis erit.  
was dauerhaft

[63] Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;  
und nicht sondern und

[64] Quod nego poscenti, desine velle, dabo!  
was dem Fordernden,

## Gedicht 11

[1] Colligere incertos et in ordine ponere crines  
ungeordnete und in

[2] Docta neque ancillas inter habenda Nape,  
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] Inque ministeriis furtivae cognita noctis  
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] Utilis et dandis ingeniosa notis  
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,  
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] Saepe laboranti fida reperta mihi —  
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas  
und zu durch geschriebene früh

[8] Perfer et obstantes sedula pelle moras!  
und sich entgegen stellende emsige

[9] Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,  
und nicht und nicht hartes in

[10] Nec tibi simplicitas ordine maior adest.  
noch dir größer

[11] Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —  
glaubhaft auch dich

[12] In me militiae signa tuere tuae!  
an mir deines!

[13] Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;  
wenn was

[14] Cetera fert blanda cera notata manu.  
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,  
während der Mußigen gut

[16] Verum continuo fac tamen illa legat.  
aber sofort doch jene

- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;  
der Lesenden;
- [18] Et tacito vultu scire futura licet.  
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec mora, perlectis rescribat multa, iubeto;  
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] Odi, cum late splendida cera vacat.  
wenn weit glänzende

[21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur

[22] Margine in extremo littera rasa meos.  
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?  
wozu

[24] Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '  
dies geschrieben ganz

[25] Non ego victrices lauro redimire tabellas  
nicht ich siegreiche

[26] Nec Veneris media ponere in aede morer.  
noch der Mitte in

[27] Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras  
treue sich selbst

[28] Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

- [1] Flete meos casus — tristes rediere tabellae  
meine traurige
- [2] Infelix hodie littera posse negat.  
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,  
etwas; soeben als
- [4] Ad limen digitos restitit icta Nape.  
an angestoßen worden
- [5] Missa foras iterum limen transire memento  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius atque alte sobria ferre pedem!  
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] Ite hinc,               difficiles, funebria       ligna, tabellae,  
      weg von hier,   lästigen,   grab feierliche  
[8] Tuque,       negaturis       cera   referta   notis! —  
      und du,       zum zu verneinenden       voll gestopft  
[9] Quam, puto, de   longae       collectam       flore cicutae  
      die,               aus der hohen   gesammelt worden

[10] Melle sub infami       Corsica   misit apis.  
      unter schlechtem Ruf   korsischem

[11] At   tamquam minio penitus medicata       rubebas —  
      aber   gleichwie               tief   gefärbt worden  
[12] Ille color   vere   sanguinolentus erat.  
      jener       wahrhaft   blutig gefärbt

[13] Proiectae               triviis iaceatis, inutile   lignum,  
      hin geworfen worden               nutzloses  
[14] Vosque rotae frangat   praetereuntis onus!  
      und euch               vorbei gehenden

[15] Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,  
      den auch, der euch aus               in  
[16] Convincam puras non habuisse manus.  
      reine nicht

[17] Praebuit illa arbor misero       suspendia collo,  
      jene               dem Elenden

[18] Carnifici diras   praebuit illa cruces;  
      grimmige               jene

[19] Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,  
      jene               hässliche heiseren

[20] Vulturis in ramis et strigis ova tulit.  
      in               und

[21] His   ego commisi nostros insanus       amores  
      diesen ich               unsere wahnsinniger

[22] Molliaque ad dominam verba ferenda   dedi?  
      weiche und zu               zu tragende

[23] Aptius   hae capiant vadimonia garrula       cerae,  
      passendere diese               geschwätzige

[24] Quas aliquis   duro   cognitor ore legat;  
      welche irgendeiner hartem

[25] Inter   ephemeridas melius tabulasque iacerent,  
      zwischen               besser  
[26] In quibus   absumptas       fleret avarus opes.  
      in welchen vergeudet gewordene       Geizhals



[27] Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.  
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non erat ipse boni.  
nicht selbst des guten.

[29] Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] Rodat, et in mundo cera sit alba situ?  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

[1] Iam super oceanum venit a seniore marito  
schon über von älteren

[2] Flava pruinosa quae vehit axe diem.  
blonde bereiften welche

[3] 'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris  
wohin so

[4] Annua sollemni caede parentet avis!  
jährliche feierlichen

[5] Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;  
jetzt in zarten

[6] Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,  
jetzt auch schwere und kalte

[8] Et liquidum tenui gutture cantat avis.  
und klaren dünnen

[9] Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?  
wohin undankbare undankbare

[10] Roscida purpurea supprime lora manu!  
tauige mit purpurner

[11] Ante tuos ortus melius sua sidera servat  
vor deinen besser seine eigenen

[12] Navita nec media nescius errat aqua;  
und nicht im mittleren unwissend

[13] Te surgit quamvis lassus veniente viator,  
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] Et miles saevas aptat ad arma manus.  
und wilde zu

[15] Prima bidente vides oneratos arva colentes;  
zuerst beladen gewesene bebauende;  
[16] Prima vocas tardos sub iuga panda boves.  
zuerst langsame unter gebogene

[17] Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,  
du  
[18] Ut subeant tenerae verbera saeva manus;  
damit zarte grausame

[19] Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,  
und auch dumme vor

[20] Unius ut verbi grandia damna ferant.  
eines damit große  
[21] Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;  
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;  
[22] Cogitur ad lites surgere uterque novas.  
zu jeder beide neue.

[23] Tu, cum feminei possint cessare labores,  
du, wenn weibliche

[24] Lanificam revocas ad sua pensa manum.  
wolle spinnende zu ihren eigenen  
[25] Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,  
alles aber früh

[26] Quis nisi cui non est ulla puella ferat?  
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,  
wie oft, dass nicht dir  
[28] Ne fugerent vultus sidera mota tuos!  
dass nicht bewegt gewordene deine!  
[29] Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,  
wie oft, oder  
[30] Aut caderet spissa nube retentus equus!  
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,  
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] Materni fuerat pectoris ille color.  
des mütterlichen jener  
[33] Tithono vellem de te narrare liceret;  
über dich  
[34] Fabula non caelo turpior ulla foret.  
nicht schändlicher irgendeine

[35] Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,  
jenen während durch langes weil älter

[36] Surgis ad invisas a sene mane rotas.  
zu verhasste gewordene von früh

[37] At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,  
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente currite, noctis equi! "  
"langsam

[39] Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num me nupsisti conciliante seni?  
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot somnos iuveni donarit amato  
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque illius forma secunda tuae.  
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,  
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in sua vota duas.'  
in seine eigenen zwei.'

[45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec tamen adsueto tardius orta dies!  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '  
deine

[2] Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.  
welche schon dir kein

[3] At si passa fores, quid erat spatiosius illis?  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum, qua patet usque, latus.  
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?  
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati qualia Seres habent,  
gefärbte wie solche

[7] Vel pede quod gracili deducit aranea filum,  
oder was zarten

[8] Cum leve deserta sub trabe nectit opus.  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem clivosae madidis in vallibus Idae  
wie solchen der hangigen feuchten in

- [12] Ardua derepto cortice cedrus habet.  
Hohes ab gerissen er
- [13] Adde, quod et dociles et centum flexibus apti  
dass und fügsam und hundert passend
- [14] Et tibi nullius causa doloris erant.  
und dir keines
- [15] Non acus abruptit, non vallum pectinis illos.  
nicht nicht nicht sie.
- [16] Ornatrix tuto corpore semper erat;  
mit sicherem immer
- [17] Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] Brachia derepta saucia fecit acu.  
ab gerissen er verwundet
- [19] Saepe etiam nondum digestis mane capillis  
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] Purpureo iacuit semisupina toro.  
purpurnem halb rücklings
- [21] Tum quoque erat neclecta decens, ut Threcia Bacche,  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] Cum temere in viridi gramine lassa iacet.  
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,  
als schlank zarte dennoch und
- [24] Heu, male vexatae quanta tulere comae!  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,  
wie sich geduldig und
- [26] Ut fieret torto nexilis orbe sinus!  
damit gedrehtem geflochtener
- [27] Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!  
diese da,
- [28] Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!  
Eiserne, deinem!
- [29] Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;  
weit von hier nicht der
- [30] Erudit admotas ipse capillus acus.'  
heran gebrachte selbst
- [31] Formosae periere comae — quas vellet Apollo,  
schöne welche
- [32] Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!  
welche seinem!

[33] Illis contulerim, quas quondam nuda Dione  
jenen welche einst nackt

[34] Pingitur umentis sustinuisse manu.  
feucht er

[35] Quid male dispositos quereris periisse capillos?  
warum schlecht geordnete

[36] Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?  
warum trauriger Törlin,

[37] Non bene consuetis a te spectaris ocellis;  
nicht gut gewohnten von dir

[38] Ut placeas, debes inmemor esse tui.  
damit nicht gedenkend deiner.

[39] Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,  
nicht dich besungene

[40] Non anus Haemonia perfida lavit aqua;  
nicht hämonischem trügerische

[41] Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —  
und nicht dir fern

[42] Nec minuit densas invida lingua comas.  
und nicht dichte neidische

[43] Facta manu culpaque tua dispendia sentis;  
Gemachte deiner

[44] Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.  
selbst gemischte deinem.

[45] Nunc tibi captivos mittet Germania crines;  
jetzt dir gefangene

[46] Tuta triumphatae munere gentis eris.  
sicher der besiegten

[47] O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] Et dices: 'empta nunc ego merce probor,  
und gekauft er jetzt ich

[49] Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.  
welche statt mir jetzt dieser

[50] Fama tamen memini cum fuit ista mea.'  
dennoch als jene meine.'

[51] Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra  
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] Protegit ingenuas picta rubore genas.  
frei geborene bemalt er

[53] Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,  
alte

[54] Ei mihi, non illo munera digna loco!  
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.  
mit wieder herstellbar es

[56] Postmodo nativa conspiciere coma.  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

[1] Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,  
was mir gefräßiger, träge

[2] Ingeniique vocas carmen inertis opus;  
des trägen

[3] Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,  
nicht mich solange tatkräftige

[4] Praemia militiae pulverulenta sequi,  
staubige

[5] Nec me verbosas leges ediscere nec me  
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] Ingrato vocem prostituisse foro?  
undankbarem

[7] Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis  
sterbliche was mir dauernder

[8] Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.  
in ganzem immer damit

[9] Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,  
solange und

[10] Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;  
solange schnelle in

[11] Vivet et Ascræus, dum mustis uva tumebit,  
auch solange

[12] Dum cadet incurva falce resecta Ceres.  
solange gebogen er zurück geschnittene

[13] Battiades semper toto cantabitur orbe;  
immer ganzem

[14] Quamvis ingenio non valet, arte valet.  
obwohl nicht

[15] Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;  
kein sophokleischem

- [16] Cum sole et luna semper Aratus erit;  
 mit und immer
- [17] Dum fallax servus, durus pater, inproba lena  
 solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;  
 auch schmeichelnde,
- [19] Ennius arte carens animosique Accius oris  
 entbehrend seiend und des mutigen
- [20] Casurum nullo tempore nomen habent.  
 fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,  
 erste und welche
- [22] Aureaque Aesonio terga petita duci?  
 goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,  
 des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum dabit una dies;  
 wenn eine
- [25] Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,  
 und aeneische und
- [26] Roma triumphati dum caput orbis erit;  
 des besieigten solange
- [27] Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,  
 solange
- [28] Discentur numeri, culte Tibulle, tui;  
 gepflegter deine;
- [29] Gallus et Hesperii et Gallus notus Eois,  
 und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.  
 und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri  
 also, wenn wenn duldenden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumpho,
- [34] Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!  
 und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo  
 Geringes mir blonder

[36] Pocula Castalia plena ministret aqua,  
mit dem kastalischen volle

[37] Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,  
fürchtend

[38] Atque a sollicito multus amante legar!  
und auch von besorgten oft

[39] Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,  
an den Lebenden nach

[40] Cum suus ex merito quemque tuetur honos.  
wenn sein eigener aus jeden

[41] Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,  
also auch wenn mich äußerster

[42] Vivam, parsque mei multa superstes erit.  
meiner viel überlebend